
FROM SHONDALAND

BRIDGERTON

INSPIRED BY JULIA QUINN'S BESTSELLING NOVELS

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Chris Van Dusen

EPISODE 2.03

"A Bee in Your Bonnet"

Les Sharma arrivent au domaine de campagne de Bridgerton, où Anthony cherche à gagner la bonne opinion de Kate au milieu de mauvais souvenirs et d'un jeu impitoyable de pall-mall.

Écrit par:

Sarah L. Thompson

Réalisé par:

Alex Pillai

Date de la première:

25.03.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BRIDGERTON is a Netflix Original series

Membres de la distribution

Adjoa Andoh	...	Lady Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Simone Ashley	...	Kate Sharma
Jonathan Bailey	...	Lord Anthony Bridgerton
Bessie Carter	...	Prudence Featherington
Charithra Chandran	...	Edwina Sharma
Shelley Conn	...	Lady Mary Sharma
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Phoebe Dynevor	...	Daphne Basset
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Luke Newton	...	Colin Bridgerton
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Rupert Young	...	Lord Jack Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Ruby Stokes	...	Francesca Bridgerton
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Jessica Madsen	...	Cressida Cowper
Kathryn Drysdale	...	Genevieve Delacroix
Ian Attard	...	Nelson
Rupert Evans	...	Lord Edmund Bridgerton
Geraldine Alexander	...	Mrs. Wilson
Edward Jones	...	Aubrey Hall Servant
John Mackay	...	Doctor Walker
Andromeda Godfrey	...	Fashionable Mama 1
Lucy Vandri	...	Fashionable Mama 2
Dominic Coleman	...	Lord Cowper
Tedroy Newell	...	Doctor Lewis
Joanne Henry	...	Judgy Mama
Kaja Chan	...	Miss Weston
Emilia Danks-Smith	...	Young Daphne
Seren Benbow-Hart	...	Young Eloise
Bailee Carroll	...	Young Colin
Olivia Suggett	...	Young Francesca

1
00:00:11 --> 00:00:14
UNE SÉRIE NETFLIX

2
00:00:20 --> 00:00:22
DIX ANS PLUS TÔT

3
00:00:22 --> 00:00:23
[à voix basse] Doucement.

4
00:00:24 --> 00:00:26
Prenez votre temps.

5
00:00:26 --> 00:00:28
[bruissement]

6
00:00:32 --> 00:00:34
Il est vraiment énorme.

7
00:00:34 --> 00:00:36
Il ne fait pas le poids face à une balle.

8
00:00:36 --> 00:00:39
Il vous suffit d'un seul tir en plein cœur

9
00:00:39 --> 00:00:42
pour abattre
même la plus imposante des bêtes.

10
00:00:45 --> 00:00:46
[longue expiration]

11
00:00:51 --> 00:00:52
[coup de fusil]

12
00:00:52 --> 00:00:54
[beuglement]

13
00:00:54 --> 00:00:56
- C'est impossible.

- [croassements]

14

00:00:57 --> 00:00:59

Allons, vous aurez
bien d'autres occasions.

15

00:00:59 --> 00:01:01

J'ai échoué à chaque fois.

16

00:01:02 --> 00:01:04

J'entends déjà ce que va dire Benedict.

17

00:01:04 --> 00:01:07

- Colin aussi.
- Raison de plus pour ne pas renoncer.

18

00:01:07 --> 00:01:08

Ils seront insupportables.

19

00:01:12 --> 00:01:13

Chut.

20

00:01:28 --> 00:01:30

- [coup de feu]
- [grognement]

21

00:01:30 --> 00:01:31

[cri de joie]

22

00:01:31 --> 00:01:33

Vous devez me montrer comment faire ça !

23

00:01:33 --> 00:01:35

En temps utile.

24

00:01:35 --> 00:01:36

[petit rire]

25

00:01:38 --> 00:01:41

[Edmund] C'est davantage une question

de confiance en soi.

26

00:01:41 --> 00:01:45

Vous avez décrété ce cerf trop grand
avant même d'avoir effleuré la détente.

27

00:01:45 --> 00:01:48

Vous apprendrez.
Avec le temps, vous apprendrez.

28

00:01:49 --> 00:01:51

[Anthony]
À vous entendre, ça paraît facile.

29

00:01:51 --> 00:01:53

Rien ne vous désarçonne jamais ?

30

00:01:54 --> 00:01:57

Votre mère aurait bien des choses à dire
à ce sujet.

31

00:01:59 --> 00:02:02

Vous ne pouvez montrer à quelqu'un
ce que vous avez de meilleur

32

00:02:02 --> 00:02:05

sans aussi lui dévoiler
ce que vous avez de pire.

33

00:02:08 --> 00:02:11

En parlant de votre mère,
elle adore les jacinthes.

34

00:02:11 --> 00:02:13

[bourdonnements d'abeilles]

35

00:02:23 --> 00:02:25

- Ravissantes, non ?
- [bourdonnement]

36

00:02:25 --> 00:02:27

Daphné sera jalouse
si on ne lui rapporte rien.

37

00:02:29 --> 00:02:30
Cette saleté de...

38

00:02:31 --> 00:02:32
Ah.

39

00:02:33 --> 00:02:34
Père ?

40

00:02:36 --> 00:02:38
Cette sale bête m'a piqué.

41

00:02:39 --> 00:02:41
- Vous pensez que...
- [grognement]

42

00:02:42 --> 00:02:44
- [il suffoque]
- Père ?

43

00:02:45 --> 00:02:46
Qu'y a-t-il ?

44

00:02:46 --> 00:02:47
Père !

45

00:02:50 --> 00:02:51
Père !

46

00:02:51 --> 00:02:54
- De l'air...
- S'il vous plaît, venez m'aider !

47

00:02:54 --> 00:02:56
[musique tendue]

48

00:02:57 --> 00:03:00

Au secours ! Aidez-moi !

49

00:03:00 --> 00:03:01

Père !

50

00:03:02 --> 00:03:04

Au secours ! Quelqu'un !

51

00:03:04 --> 00:03:07

- Que s'est-il passé ?

- Je ne sais pas ! Je ne sais pas !

52

00:03:07 --> 00:03:09

Une abeille, je crois.

53

00:03:09 --> 00:03:11

Edmund, Edmund !

54

00:03:11 --> 00:03:14

Edmund ! Il faut que vous respiriez.

55

00:03:18 --> 00:03:20

[Violet halète]

56

00:03:21 --> 00:03:24

Non, non, non...

57

00:03:24 --> 00:03:26

Je vous en supplie, ne me quittez pas.

58

00:03:27 --> 00:03:29

Edmund !

59

00:03:29 --> 00:03:31

[sanglotant] Ne me quittez pas !

60

00:03:34 --> 00:03:35

[Violet pleure]

61

00:03:38 --> 00:03:41
[pleurs et gémissements]

62
00:03:43 --> 00:03:45
Vos frères et sœurs.

63
00:03:46 --> 00:03:48
Ils ne doivent surtout pas
le voir comme ça.

64
00:03:50 --> 00:03:51
[Violet] Anthony !

65
00:03:52 --> 00:03:53
Allez-y !

66
00:03:55 --> 00:03:56
[elle sanglote]

67
00:03:56 --> 00:03:58
[battements de cœur sourds]

68
00:04:11 --> 00:04:14
[lady Whistledown] Nous savons tous
jusqu'où une jeune fille

69
00:04:14 --> 00:04:17
serait prête à aller pour recevoir
une demande en mariage.

70
00:04:17 --> 00:04:21
Apparemment, jusqu'aux confins
de la campagne anglaise.

71
00:04:21 --> 00:04:25
Lord Anthony Bridgerton
semble être à deux doigts

72
00:04:25 --> 00:04:27
de choisir sa vicomtesse,

73

00:04:27 --> 00:04:30
et a, dans ce but, convié notre diamant
à se joindre à lui

74

00:04:31 --> 00:04:36
pour un séjour dans sa demeure ancestrale,
Aubrey Hall.

75

00:04:36 --> 00:04:39
Je pourrais mettre ma robe de soie rose
au dîner ce soir.

76

00:04:39 --> 00:04:42
- Lord Bridgerton l'appréciera ?
- Naturellement, Bon.

77

00:04:42 --> 00:04:46
Je doute que vous ayez encore
à gagner les faveurs du vicomte.

78

00:04:46 --> 00:04:47
Il est de très bon augure

79

00:04:47 --> 00:04:51
qu'il nous ait invitées
quelques jours avec sa famille

80

00:04:51 --> 00:04:53
avant que le reste de l'aristocratie
ne nous rejoigne

81

00:04:54 --> 00:04:55
pour les vraies festivités.

82

00:04:55 --> 00:04:58
Peut-être aurons-nous alors
des fiançailles à annoncer.

83

00:04:58 --> 00:05:00
Il me jugera, je le sais.

84

00:05:01 --> 00:05:03
Il évaluera ma capacité
à tenir le rôle de vicomtesse.

85

00:05:03 --> 00:05:06
Qu'il ne soit pas seul à juger.
Toi aussi, tu évalueras

86

00:05:06 --> 00:05:09
si lord Bridgerton a les qualités
que tu attends d'un mari.

87

00:05:09 --> 00:05:10
[lady Danbury] Exact.

88

00:05:10 --> 00:05:14
Gardons toutes et tous
l'esprit ouvert cette semaine.

89

00:05:16 --> 00:05:18
Je serai l'image même de l'amabilité.

90

00:05:19 --> 00:05:21
Fort bien. Je serai en rose ce soir.

91

00:05:21 --> 00:05:24
[lady Whistledown]
L'air de la campagne, il est vrai,

92

00:05:24 --> 00:05:27
éclaircit l'esprit et revigore le corps.

93

00:05:27 --> 00:05:32
Y soufflera-t-il enfin la bourrasque
qui fera vaciller le vicomte

94

00:05:32 --> 00:05:35
au-dessus du précipice
de la demande en mariage ?

95

00:05:35 --> 00:05:38
Naturellement,
les malheureux restés en ville

96
00:05:38 --> 00:05:41
devront se trouver
de nouvelles distractions

97
00:05:41 --> 00:05:44
en l'absence
de leur joyau le plus précieux.

98
00:05:44 --> 00:05:47
Pénélope, cessez d'arpenter la pièce,
je vais avoir une indigestion.

99
00:05:47 --> 00:05:48
Mes excuses, maman.

100
00:05:49 --> 00:05:52
Il y a tant à faire avant de rejoindre
les Bridgerton à la campagne.

101
00:05:52 --> 00:05:55
Allons chez la modiste
après le petit-déjeuner.

102
00:05:55 --> 00:05:55
Aujourd'hui ?

103
00:05:58 --> 00:06:01
Oh, vous partez saluer
des connaissances, monsieur ?

104
00:06:01 --> 00:06:03
Une personne en particulier ?

105
00:06:03 --> 00:06:06
- Je pensais faire un tour au White.
- Excellente idée.

106

00:06:06 --> 00:06:09
Vous trouverez ces messieurs
de très bonne compagnie.

107
00:06:10 --> 00:06:11
Mesdames.

108
00:06:15 --> 00:06:16
Je devrais sans doute me réjouir

109
00:06:16 --> 00:06:19
qu'il ne courtise pas déjà
sa future épouse.

110
00:06:19 --> 00:06:21
Il finira par ramener à la maison

111
00:06:21 --> 00:06:24
une jeune beauté qui nous chassera d'ici
pour nous jeter à la rue.

112
00:06:25 --> 00:06:27
Ce sera peut-être miss Uxbridge.

113
00:06:27 --> 00:06:29
Elle a un bien charmant minois.

114
00:06:29 --> 00:06:31
Varley. Je vous en prie.

115
00:06:33 --> 00:06:36
Il faudrait que nous trouvions
une jeune personne...

116
00:06:36 --> 00:06:37
malléable.

117
00:06:37 --> 00:06:39
Une oie blanche stupide et ignorante

118

00:06:39 --> 00:06:43
qui ne sait rien
et surtout pas comment tenir une maison.

119
00:06:43 --> 00:06:45
Ce serait vraiment
dans notre meilleur intérêt.

120
00:06:45 --> 00:06:46
La question, c'est...

121
00:06:48 --> 00:06:49
- Où est-elle ?
- Hmm.

122
00:06:50 --> 00:06:52
[Prudence] Je veux la chambre de Philippa.

123
00:06:52 --> 00:06:55
C'est injuste,
elle a toujours eu la plus grande.

124
00:06:56 --> 00:06:57
Quoi ?

125
00:06:59 --> 00:07:03
Nous nous disions quel excellent mari
ferait lord Featherington.

126
00:07:03 --> 00:07:05
- Pour qui ?
- Pour vous !

127
00:07:05 --> 00:07:06
C'est notre cousin.

128
00:07:06 --> 00:07:07
Pénélope.

129
00:07:07 --> 00:07:08
[Prudence] Mais c'est vrai.

130

00:07:09 --> 00:07:11

Et alors,
depuis quand est-ce un obstacle ?

131

00:07:11 --> 00:07:14

Ça n'a rien d'étrange
d'épouser son cousin.

132

00:07:14 --> 00:07:17

C'est régalien.
Regardez la famille royale.

133

00:07:19 --> 00:07:22

Et puis, c'est un cousin
au quatrième degré.

134

00:07:22 --> 00:07:26

Ne voulez-vous pas être
la maîtresse de cette maison, Prudence ?

135

00:07:26 --> 00:07:30

Organisant des dîners, des bals
au grand dam de toutes vos amies.

136

00:07:30 --> 00:07:33

- Je le pourrai ?
- Si c'est ce que vous voulez.

137

00:07:33 --> 00:07:35

Vous allez le charmer

138

00:07:35 --> 00:07:37

avec un peu d'aide.

139

00:07:37 --> 00:07:40

Il vous faudra une ou deux nouvelles robes

140

00:07:40 --> 00:07:43

pour paraître un peu plus tentante.

141

00:07:43 --> 00:07:44
Tentante pour quoi ?

142

00:07:45 --> 00:07:49
Aucune importance.
En route pour la modiste, allez !

143

00:07:53 --> 00:07:54
[une porte s'ouvre]

144

00:07:55 --> 00:07:57
[avec surprise] Daphné !

145

00:07:57 --> 00:07:59
Je suis si heureuse
que vous ayez pu venir.

146

00:08:00 --> 00:08:03
Comme si j'allais laisser ce cher Augie
manquer le spectacle de sa mère

147

00:08:03 --> 00:08:07
remportant le tournoi familial
pour la deuxième année consécutive.

148

00:08:07 --> 00:08:10
- Charmant, venant d'une duchesse.
- Je reste une Bridgerton.

149

00:08:10 --> 00:08:11
Viens voir le bébé, Éloïse.

150

00:08:12 --> 00:08:14
Pourquoi ?
Il a changé depuis la dernière fois ?

151

00:08:14 --> 00:08:17
Il a grandi d'au moins 3 cm,
n'est-ce pas ?

152

00:08:17 --> 00:08:18
Oui !

153
00:08:18 --> 00:08:20
- Qui est-ce ?
- [Violet rit de joie]

154
00:08:21 --> 00:08:23
Mon trésor d'amour.

155
00:08:23 --> 00:08:25
- Oui, oui.
- Oui.

156
00:08:25 --> 00:08:27
- Allons la voir. La voilà.
- Non.

157
00:08:28 --> 00:08:29
[le bébé chouine]

158
00:08:30 --> 00:08:32
Ne fais pas attention à ta tante Éloïse.

159
00:08:32 --> 00:08:36
Trop occupée à lire pour remarquer
autre chose, comme d'habitude.

160
00:08:36 --> 00:08:38
[Éloïse] Une petite sieste ?

161
00:08:38 --> 00:08:42
Ton oncle pourrait t'endormir
avec le récit de ses nombreux voyages.

162
00:08:42 --> 00:08:46
Oui. La quiétude des îles grecques
me manque déjà.

163
00:08:48 --> 00:08:50
[Daphné] Alors, Anthony,

tu profites d'un bref répit

164

00:08:50 --> 00:08:54

des assauts de hordes de jeunes filles
prêtes à tout pour t'épouser ?

165

00:08:55 --> 00:08:56

Bien au contraire.

166

00:08:56 --> 00:08:59

J'ai invité une jeune fille
et sa famille à se joindre à nous.

167

00:09:00 --> 00:09:02

Il a invité une jeune fille
à Aubrey Hall ?

168

00:09:02 --> 00:09:04

Oui, et elle est charmante.

169

00:09:05 --> 00:09:06

Voyez-vous cela !

170

00:09:06 --> 00:09:10

J'ai hâte de rencontrer la femme
qui a fait prisonnier ton cœur.

171

00:09:10 --> 00:09:11

Comment est-elle ?

172

00:09:11 --> 00:09:15

Miss Edwina est l'image de la grâce,
de la beauté et du charme.

173

00:09:16 --> 00:09:18

Elle est hélas flanquée
d'une sœur très agaçante

174

00:09:18 --> 00:09:20

s'étant décrétée sa gardienne.

175

00:09:21 --> 00:09:25
Vous devrez tous m'aider
à conquérir les deux sœurs

176

00:09:25 --> 00:09:26
si je veux une épouse.

177

00:09:26 --> 00:09:30
Tu en appelles à ta famille.
Tu dois être diablement épris d'elle.

178

00:09:30 --> 00:09:32
Ou la sœur est un obstacle redoutable.

179

00:09:32 --> 00:09:34
[Daphné] N'aie crainte.

180

00:09:34 --> 00:09:36
Compte tenu de ton aide
la saison dernière,

181

00:09:36 --> 00:09:38
normal que je te rende la pareille.

182

00:09:38 --> 00:09:39
Promesse ou menace ?

183

00:09:39 --> 00:09:41
Hmm.

184

00:09:43 --> 00:09:45
[lady Danbury] Nous y voilà.

185

00:09:45 --> 00:09:49
La seule raison d'endurer un tel voyage,

186

00:09:50 --> 00:09:56
c'est de voir mon filleul chéri !

187

00:09:56 --> 00:09:57
Coucou !

188
00:09:57 --> 00:10:00
C'est aussi une joie de vous voir,
lady Danbury.

189
00:10:00 --> 00:10:01
Votre Grâce.

190
00:10:01 --> 00:10:02
Lady Mary.

191
00:10:02 --> 00:10:05
- Je me réjouis de cette visite.
- Merci de l'invitation.

192
00:10:05 --> 00:10:08
- Voici ma fille, Edwina.
- Le diamant de la saison !

193
00:10:08 --> 00:10:10
- Je suis si heureuse de vous voir.
- Ma fille aînée.

194
00:10:10 --> 00:10:13
[Violet] Bienvenue !
J'espère que la route a été bonne.

195
00:10:15 --> 00:10:18
- [lady Mary] Il a vos yeux.
- [Daphné] Vous trouvez ?

196
00:10:20 --> 00:10:21
Ah !

197
00:10:21 --> 00:10:22
Vous souriez.

198
00:10:23 --> 00:10:24
[soupon]

199

00:10:26 --> 00:10:29

Mon plan pour conquérir votre famille
fonctionne déjà.

200

00:10:29 --> 00:10:32

Si je souriais,
c'est à la vue que vous me cachez.

201

00:10:32 --> 00:10:33

[le chien aboie]

202

00:10:33 --> 00:10:35

- Votre chien est là.
- Oui.

203

00:10:35 --> 00:10:37

Newton est un excellent juge de caractère.

204

00:10:38 --> 00:10:40

Oh ! Vous voyez ?

205

00:10:41 --> 00:10:43

Veillez me croire, miss Sharma.

206

00:10:43 --> 00:10:46

D'ici la fin de votre séjour,
votre opinion sur moi se sera améliorée.

207

00:10:47 --> 00:10:48

La sienne aussi.

208

00:10:48 --> 00:10:49

[le chien grogne]

209

00:10:49 --> 00:10:51

Je ne vous croyais pas optimiste.

210

00:10:51 --> 00:10:54

Votre intention de me manipuler

étant maintenant affichée,

211

00:10:54 --> 00:10:57
on peut effectivement parler
d'une amélioration.

212

00:10:58 --> 00:10:59
Et vous devez être miss Edwina.

213

00:10:59 --> 00:11:00
[Anthony] Non.

214

00:11:02 --> 00:11:03
C'est sa sœur.

215

00:11:03 --> 00:11:05
Miss Kate Sharma.

216

00:11:05 --> 00:11:07
Oh, pardonnez-moi, miss Sharma.

217

00:11:07 --> 00:11:09
Je suis très flattée, Votre Grâce.

218

00:11:09 --> 00:11:12
Je vais vous présenter ma sœur,
miss Edwina.

219

00:11:18 --> 00:11:19
C'est un honneur, Votre Grâce.

220

00:11:20 --> 00:11:24
Miss Edwina, j'ai le plaisir
de vous accueillir à Aubrey Hall.

221

00:11:25 --> 00:11:26
C'est une magnifique demeure.

222

00:11:27 --> 00:11:29
Merci de nous avoir invitées.

223

00:11:29 --> 00:11:33

Je suis impatiente de passer du temps
avec vous et votre famille.

224

00:11:34 --> 00:11:38

[Violet] Vous devez être épuisées
de votre voyage. Madame Wilson.

225

00:11:38 --> 00:11:42

Montrez leurs chambres à nos invitées,
qu'elles puissent se rafraîchir.

226

00:11:42 --> 00:11:44

Et se préparer pour la bataille.

227

00:11:44 --> 00:11:45

En effet.

228

00:11:45 --> 00:11:47

- [petits rires]
- Quelle bataille ?

229

00:11:47 --> 00:11:49

- Oh.
- Ne faites pas attention à Éloïse.

230

00:11:49 --> 00:11:51

Elle est toujours exaltée à la campagne.

231

00:11:51 --> 00:11:53

Nous avons cela en commun.

232

00:11:55 --> 00:11:56

- Mère ?
- Hmm ?

233

00:11:56 --> 00:11:58

Je vais avoir besoin de quelque chose.

234

00:12:00 --> 00:12:03
[Violet] Donc votre décision
est bien arrêtée ?

235
00:12:03 --> 00:12:05
[Anthony] Mes intentions sont claires.

236
00:12:05 --> 00:12:08
[Violet] Il est inutile de précipiter
un moment aussi décisif.

237
00:12:08 --> 00:12:10
Les Sharma arrivent à peine.

238
00:12:10 --> 00:12:13
Vous devriez d'abord essayer
de mieux les connaître.

239
00:12:13 --> 00:12:14
Inutile.

240
00:12:15 --> 00:12:18
Miss Edwina fera une parfaite vicomtesse,
c'est sûr.

241
00:12:32 --> 00:12:35
Cette maison renvoie à bien des souvenirs,

242
00:12:36 --> 00:12:37
bons et mauvais.

243
00:12:39 --> 00:12:41
J'espère que vous agissez
avec clairvoyance.

244
00:12:42 --> 00:12:45
Vous voulez que je me marie
depuis des années.

245
00:12:45 --> 00:12:47
Maintenant, je devrais attendre ?

246
00:12:47 --> 00:12:50
Je n'ai pas dit ça.
Je veux seulement que vous soyez sûr.

247
00:12:56 --> 00:12:57
[la porte s'ouvre]

248
00:12:59 --> 00:13:00
[la porte se ferme]

249
00:13:00 --> 00:13:01
[Nelson] Monsieur ?

250
00:13:01 --> 00:13:03
[Violet halète et sanglote]

251
00:13:03 --> 00:13:06
Monsieur.
Des dispositions doivent être prises.

252
00:13:07 --> 00:13:09
Le pasteur doit être prévenu

253
00:13:09 --> 00:13:11
et le cercueil, bien sûr,
il faut en commander un.

254
00:13:12 --> 00:13:14
J'ai des questions sur la dépouille.

255
00:13:14 --> 00:13:16
La fais-je enlever de ses appartements ?

256
00:13:16 --> 00:13:17
[Nelson] Il y a les courriers.

257
00:13:18 --> 00:13:20
- Les courriers ?
- Les faire-part de décès.

258

00:13:20 --> 00:13:22
Pas seulement pour la famille,
mais pour le village.

259

00:13:23 --> 00:13:26
Il faut faire venir le médecin.
Elle est toujours hystérique.

260

00:13:26 --> 00:13:27
Je dois aussi vous demander,

261

00:13:27 --> 00:13:31
avez-vous des clés du bureau
de votre père ? Nous les avons cherchées.

262

00:13:31 --> 00:13:33
[Mme Wilson] C'est mauvais pour le bébé.

263

00:13:33 --> 00:13:35
[Nelson] Je m'occupe
des effets de votre mère.

264

00:13:35 --> 00:13:38
Dans quelle chambre
souhaitez-vous qu'elle s'installe ?

265

00:13:38 --> 00:13:39
Pourquoi déménagerait-elle ?

266

00:13:39 --> 00:13:42
[Nelson] Ses appartements
sont dorénavant les vôtres, monsieur.

267

00:13:43 --> 00:13:44
Vous êtes le nouveau vicomte.

268

00:13:44 --> 00:13:46
[Violet sanglote]

269

00:13:51 --> 00:13:53
[Violet continue de sangloter]

270
00:14:00 --> 00:14:02
[Daphné] Ça servira de leçon à Colin.

271
00:14:02 --> 00:14:05
L'an dernier,
il a mis un arceau derrière la bergerie.

272
00:14:05 --> 00:14:06
[Kate] Et les règles du jeu ?

273
00:14:06 --> 00:14:10
[Daphné] Au jeu de mail, les règles
comptent moins que le but à atteindre.

274
00:14:10 --> 00:14:12
Passer la boule sous chaque arceau.

275
00:14:12 --> 00:14:15
Le premier à passer sa boule
sous le dernier arceau a gagné.

276
00:14:15 --> 00:14:16
Simple comme bonjour.

277
00:14:16 --> 00:14:19
Mais si vous vous sentez
d'humeur diabolique,

278
00:14:19 --> 00:14:22
vous pouvez envoyer
la boule d'un adversaire

279
00:14:22 --> 00:14:24
bien loin de son prochain arceau.

280
00:14:24 --> 00:14:27
Pourquoi faire ça si le but est
de passer sa boule sous l'arceau ?

281

00:14:27 --> 00:14:29
Pour irriter son adversaire.

282

00:14:29 --> 00:14:31
Précisément.
Les piètres joueurs jouent le jeu

283

00:14:32 --> 00:14:34
et les joueurs avisés se jouent
de leur adversaire.

284

00:14:34 --> 00:14:36
Je vais beaucoup m'amuser.

285

00:14:38 --> 00:14:41
Bien. Benedict est un joueur adroit,

286

00:14:41 --> 00:14:43
mais il évite les conflits.

287

00:14:43 --> 00:14:45
Colin est retors.

288

00:14:45 --> 00:14:48
Il frappera
quand vous vous y attendrez le moins.

289

00:14:48 --> 00:14:49
Ne baissez jamais la garde.

290

00:14:49 --> 00:14:52
Éloïse n'a qu'une idée en tête :
battre ses frères aînés.

291

00:14:52 --> 00:14:56
Espérons que son obsession
la pousse à vous oublier.

292

00:14:56 --> 00:15:00

Moi, je suis une énigme
et ne divulguerai aucun de mes secrets.

293

00:15:00 --> 00:15:02
Et enfin, il y a Anthony.

294

00:15:03 --> 00:15:05
Laissez-moi deviner.
Un joueur féroce et sans pitié.

295

00:15:05 --> 00:15:08
Je vois que vous avez déjà
fait sa connaissance.

296

00:15:08 --> 00:15:12
Mais ça ne veut pas dire
qu'il n'a pas le sens de l'honneur.

297

00:15:12 --> 00:15:16
Il est généralement très fair-play.
Sauf sur ce terrain.

298

00:15:16 --> 00:15:19
Je suis sûre que le vicomte
est un joueur hors pair.

299

00:15:19 --> 00:15:21
Nous allons passer
une après-midi très agréable.

300

00:15:23 --> 00:15:25
[des cloches sonnent]

301

00:15:26 --> 00:15:28
Non, ça devrait être plus décolleté.

302

00:15:28 --> 00:15:30
Tirons le meilleur parti de sa silhouette.

303

00:15:32 --> 00:15:33
Plus décolleté.

304

00:15:33 --> 00:15:35

Madame, je me dois de protester.

305

00:15:35 --> 00:15:37

Je ne vous paie pas pour protester.

306

00:15:37 --> 00:15:40

Je vous paie pour faire des robes
comme je l'entends.

307

00:15:40 --> 00:15:43

En y réfléchissant,
je me dis que c'est le tissu, peut-être.

308

00:15:43 --> 00:15:46

Il y a une nouvelle modiste
de l'autre côté de la rue,

309

00:15:46 --> 00:15:47

arrivée de Vienne.

310

00:15:47 --> 00:15:48

Peut-être aura-t-elle

311

00:15:48 --> 00:15:51

quelque chose qui mettra mieux en avant
vos atouts, Prudence.

312

00:15:51 --> 00:15:53

Bon, allons-y ! [se racle la gorge]

313

00:15:59 --> 00:16:01

[souponner]

314

00:16:05 --> 00:16:06

Je la trouvais très jolie, cette robe.

315

00:16:07 --> 00:16:09

Merci beaucoup, miss Pénélope.

316

00:16:09 --> 00:16:14

Je suis toujours d'une telle maladresse
avec mes toilettes, c'est incroyable.

317

00:16:14 --> 00:16:17

Figurez-vous que l'autre jour,
j'ai déchiré mon corsage.

318

00:16:17 --> 00:16:19

J'ai dû emprunter une robe
à ma domestique.

319

00:16:19 --> 00:16:23

- Je crois que vous m'avez vue.
- Je ne m'en souviens pas.

320

00:16:23 --> 00:16:25

Allez-vous souvent
de ce côté de la ville ?

321

00:16:25 --> 00:16:28

J'ai l'impression que c'est assez loin
des beaux quartiers, non ?

322

00:16:29 --> 00:16:32

Je pourrais vous demander la même chose.

323

00:16:34 --> 00:16:36

Mais je ne le ferai pas.

324

00:16:36 --> 00:16:39

Les affaires d'une dame
ne regardent qu'elle.

325

00:16:40 --> 00:16:42

Vous n'êtes pas d'accord ?

326

00:16:43 --> 00:16:45

Si. Parfaitement d'accord.

327

00:16:46 --> 00:16:47
[la porte s'ouvre]

328

00:16:47 --> 00:16:50
[homme] Votre commande
de soieries, madame.

329

00:16:50 --> 00:16:52
Laissez-la dans l'arrière-boutique.

330

00:16:53 --> 00:16:55
En espérant
que j'en aurai l'usage finalement.

331

00:17:01 --> 00:17:02
[Colin] Pile ou face.

332

00:17:02 --> 00:17:04
Le plus jeune devait choisir en premier.

333

00:17:04 --> 00:17:07
Chacun son tour par ordre alphabétique.

334

00:17:07 --> 00:17:09
- On fait toujours ça.
- C'est un simple jeu.

335

00:17:09 --> 00:17:10
[Daphné] Écoutez-moi.

336

00:17:10 --> 00:17:12
La seule chose raisonnable à faire

337

00:17:12 --> 00:17:16
est de laisser nos invitées choisir
leurs maillets et frapper les premières.

338

00:17:16 --> 00:17:18
Allez-y. À vous l'honneur, miss Edwina.

339
00:17:20 --> 00:17:21
Hmm.

340
00:17:22 --> 00:17:24
Un excellent choix.

341
00:17:28 --> 00:17:31
- Le maillet de la mort.
- Tu as vu ça, mon frère ?

342
00:17:32 --> 00:17:33
Est-ce le vôtre ?

343
00:17:33 --> 00:17:35
Pas du tout. Je vous en prie.

344
00:17:35 --> 00:17:37
Tu as failli en venir aux mains,
l'an dernier.

345
00:17:37 --> 00:17:38
Tu exagères.

346
00:17:38 --> 00:17:39
[Kate] Superstitieux ?

347
00:17:40 --> 00:17:42
Certains sont démunis
sans leur équipement habituel.

348
00:17:42 --> 00:17:45
- Tel un enfant sans sa couverture.
- [rires]

349
00:17:45 --> 00:17:46
[Éloïse se racle la gorge]

350
00:17:46 --> 00:17:49
[Anthony] N'importe quel maillet
conviendra.

351
00:17:49 --> 00:17:50
Bonne chance.

352
00:17:50 --> 00:17:52
On va délibérer toute la journée
ou on joue ?

353
00:17:53 --> 00:17:55
- Non !
- [grognements]

354
00:17:56 --> 00:17:58
[Daphné] Sur le champ de bataille !

355
00:17:58 --> 00:17:59
[musique enjouée]

356
00:18:00 --> 00:18:02
[bavardages excités]

357
00:18:02 --> 00:18:03
[Colin] C'est parti.

358
00:18:04 --> 00:18:06
- [Benedict] Ooh.
- [petit rire]

359
00:18:08 --> 00:18:09
[Éloïse s'exclame]

360
00:18:10 --> 00:18:11
[les joueurs s'exclament]

361
00:18:12 --> 00:18:13
Bien joué !

362
00:18:14 --> 00:18:16
[Benedict] Un manque
d'entraînement, cher frère ?

363

00:18:18 --> 00:18:19
Si vous le permettez.

364

00:18:23 --> 00:18:24
[cris de joie]

365

00:18:24 --> 00:18:25
[exclamations]

366

00:18:26 --> 00:18:27
[Daphné] Bravo !

367

00:18:30 --> 00:18:32
[Benedict] Éloïse, arrête de tricher.

368

00:18:32 --> 00:18:34
[rires]

369

00:18:34 --> 00:18:36
[conversations indistinctes et rires]

370

00:18:36 --> 00:18:37
[Colin] Va-t-il jouer ?

371

00:18:39 --> 00:18:41
[Éloïse] Tu comptes te décider un jour ?

372

00:18:43 --> 00:18:44
[exclamation déçue]

373

00:18:44 --> 00:18:47
[Éloïse, riant] Pas de chance.

374

00:18:54 --> 00:18:56
[exclamations]

375

00:18:57 --> 00:18:58
[Benedict] Très joli !

376

00:19:01 --> 00:19:04

Les attentes de cette journée
affectent-elles ton jeu, mon frère ?

377

00:19:04 --> 00:19:05

Jamais de la vie.

378

00:19:06 --> 00:19:08

Miss Edwina, c'est à vous, je crois.

379

00:19:08 --> 00:19:11

Je ne voulais pas que ma boule vous gêne.

380

00:19:11 --> 00:19:14

J'ai laissé de l'espace
pour que vous envoyiez la vôtre.

381

00:19:14 --> 00:19:15

C'est très gentil à vous, monsieur.

382

00:19:23 --> 00:19:24

[réactions dépitées]

383

00:19:24 --> 00:19:26

[Éloïse] Elle y était presque.

384

00:19:26 --> 00:19:27

Quel dommage.

385

00:19:28 --> 00:19:29

Allez, Benedict.

386

00:19:37 --> 00:19:39

Tu as la tête ailleurs, visiblement.

387

00:19:39 --> 00:19:42

Sinon, tu ne m'aurais pas laissé
l'occasion d'un coup si facile.

388

00:19:43 --> 00:19:44
[exclamations]

389

00:19:44 --> 00:19:45
[Anthony] Excellent.

390

00:19:46 --> 00:19:47
[petit rire de Colin]

391

00:19:47 --> 00:19:49
J'admets que je n'ai pas l'esprit au jeu.

392

00:19:54 --> 00:19:57
J'ai postulé pour devenir étudiant en art.

393

00:19:58 --> 00:19:59
Aux écoles de l'Académie royale.

394

00:20:00 --> 00:20:02
- Félicitations.
- Ne me félicite pas trop tôt.

395

00:20:02 --> 00:20:05
J'attends des nouvelles de mon admission.

396

00:20:05 --> 00:20:07
La sélection est draconienne.

397

00:20:07 --> 00:20:09
Jolie perspective, malgré tout.

398

00:20:09 --> 00:20:13
On est loin du prestige d'un grand tour
d'Europe comme tu l'as fait, mais oui...

399

00:20:13 --> 00:20:16
il est vrai
que j'espère me distinguer aussi.

400

00:20:18 --> 00:20:21
Attention, Éloïse. Oui, allez-y.

401
00:20:21 --> 00:20:24
Frappez ! Frappez !

402
00:20:24 --> 00:20:26
[exclamations et rires]

403
00:20:28 --> 00:20:29
Formidable !

404
00:20:30 --> 00:20:33
Je dois vous complimenter
sur vos filles, lady Mary.

405
00:20:33 --> 00:20:34
Elles vous font honneur.

406
00:20:35 --> 00:20:36
Elles sont mon plus grand bonheur.

407
00:20:36 --> 00:20:39
Et peut-être votre plus grand défi aussi.

408
00:20:40 --> 00:20:42
Du moins,
pendant la course aux fiançailles.

409
00:20:42 --> 00:20:43
[petits rires]

410
00:20:43 --> 00:20:45
Oui, la saison peut être assez féroce.

411
00:20:45 --> 00:20:49
Vous n'étiez pas revenue
sur le sol anglais depuis longtemps.

412
00:20:49 --> 00:20:51

Pas depuis que je l'ai quitté
avec mon défunt mari.

413

00:20:52 --> 00:20:54
Toute une vie, me semble-t-il.

414

00:20:56 --> 00:20:58
Je comprends tout à fait.

415

00:20:58 --> 00:21:01
Aubrey Hall ranime des souvenirs
de cet ordre pour moi aussi.

416

00:21:02 --> 00:21:05
Le démarrage est très lent,

417

00:21:05 --> 00:21:08
mais je garde espoir
que le sang finisse par couler.

418

00:21:08 --> 00:21:10
[petits rires]

419

00:21:10 --> 00:21:11
Lady Danbury plaisante.

420

00:21:11 --> 00:21:13
Mes enfants sont féroces,

421

00:21:13 --> 00:21:15
mais nous n'avons jamais eu
de blessés à déplorer.

422

00:21:16 --> 00:21:19
La maternité semble
très bien réussir à la duchesse.

423

00:21:19 --> 00:21:21
Oui, c'est exact.

424

00:21:21 --> 00:21:24
Nos efforts d'entremetteuses
de la saison dernière

425

00:21:24 --> 00:21:26
ont été couronnés de succès,
lady Bridgerton.

426

00:21:27 --> 00:21:31
Oui. Peut-être cela se reproduira-t-il,
lady Danbury.

427

00:21:31 --> 00:21:33
Je n'ose vous donner des conseils.

428

00:21:33 --> 00:21:37
S'ils réussissent d'une certaine manière
à tenir la distance.

429

00:21:39 --> 00:21:40
[musique entraînante]

430

00:21:40 --> 00:21:42
- Oui !
- Bravo, Éloïse.

431

00:21:42 --> 00:21:43
Attention !

432

00:21:43 --> 00:21:44
Admirez le maître !

433

00:21:47 --> 00:21:48
[exclamations]

434

00:21:48 --> 00:21:49
[Benedict] Excellent !

435

00:21:49 --> 00:21:51
- [Colin] Tu as vu ça, mon frère ?
- Oui !

436

00:21:53 --> 00:21:54
[exclamations]

437

00:21:54 --> 00:21:55
[Daphné] Quelle chance !

438

00:21:57 --> 00:22:01
- Vous avez une chance de le battre.
- Ce ne serait pas fair-play.

439

00:22:01 --> 00:22:04
On m'a expliqué qu'être fair-play
n'était pas indispensable pour ce jeu.

440

00:22:04 --> 00:22:07
Vous apprenez vite, miss Sharma.

441

00:22:09 --> 00:22:12
Qu'en dites-vous, monsieur ?
Êtes-vous d'humeur à perdre ?

442

00:22:12 --> 00:22:15
Mon humeur demeurera inchangée,
quel que soit votre choix.

443

00:22:15 --> 00:22:18
Vraiment ? Vous supporterez bravement
l'humiliation de la défaite ?

444

00:22:18 --> 00:22:21
- Pas de méchant coup, Didi.
- Rassurez-vous.

445

00:22:21 --> 00:22:24
Comparé aux tactiques
des mes frères et sœurs,

446

00:22:24 --> 00:22:26
miss Sharma se conduit
avec beaucoup d'élégance.

447
00:22:26 --> 00:22:27
Ah.

448
00:22:27 --> 00:22:29
Alors vous me pardonnerez ceci.

449
00:22:32 --> 00:22:34
- [rires]
- Bien joué !

450
00:22:34 --> 00:22:36
[applaudissements]

451
00:22:37 --> 00:22:40
- Je suis conquise.
- Miss Edwina.

452
00:22:40 --> 00:22:41
C'est à vous.

453
00:23:02 --> 00:23:04
Je suis battue, à ce que je vois.

454
00:23:04 --> 00:23:06
Vous pouvez récupérer votre boule
pour continuer.

455
00:23:18 --> 00:23:19
Je vais m'arrêter là, je crois.

456
00:23:25 --> 00:23:26
Je...

457
00:23:28 --> 00:23:31
Je vais me joindre à vous, si vous voulez.

458
00:23:33 --> 00:23:36
Inutile de gâcher votre plaisir pour moi.

459
00:23:36 --> 00:23:39
Je vais prendre un rafraîchissement
avec nos mères.

460
00:23:45 --> 00:23:47
[Benedict] Oh, raté.

461
00:23:47 --> 00:23:48
[bavardages indistincts]

462
00:23:56 --> 00:23:58
- [Anthony] Quel tir, mon frère !
- [petit rire]

463
00:24:00 --> 00:24:03
Oui ! Quel dommage.
Vous feriez mieux d'aller les chercher.

464
00:24:03 --> 00:24:05
Sauf si vous voulez tous deux
déclarer forfait.

465
00:24:05 --> 00:24:07
[musique classique enjouée]

466
00:24:08 --> 00:24:10
Absolument exclu.

467
00:24:10 --> 00:24:11
Après vous.

468
00:24:25 --> 00:24:27
[Anthony grogne]

469
00:24:29 --> 00:24:32
Pourvu que votre manœuvre
ne fera pas gagner mes frères.

470
00:24:32 --> 00:24:33
Sinon, on va en entendre parler.

471

00:24:33 --> 00:24:36
Vous seriez bon prince
si vous l'emportiez, j'en suis sûre.

472

00:24:41 --> 00:24:42
Oh ! Quelle guigne.

473

00:24:43 --> 00:24:45
- [bourdonnements d'insectes]
- [cris d'oiseaux]

474

00:24:45 --> 00:24:49
Déplaçons-les de la boue.
Personne n'en saura jamais rien.

475

00:24:50 --> 00:24:51
Moi, je le saurai.

476

00:24:54 --> 00:24:58
Donc, c'est vrai. Vous avez
le sens de l'honneur, quand vous jouez.

477

00:24:58 --> 00:25:02
Oui et la quasi-certitude
que vous me dénoncerez si je triche.

478

00:25:02 --> 00:25:03
Et vice versa.

479

00:25:05 --> 00:25:07
[flic flac de boue]

480

00:25:11 --> 00:25:13
Pas de tricherie, donc.

481

00:25:27 --> 00:25:28
[souponner]

482

00:25:28 --> 00:25:30

C'est à vous, monsieur.

483

00:25:30 --> 00:25:32
À moins que vous ne craignez
de salir vos bottes ?

484

00:25:32 --> 00:25:34
Ne vous souciez pas de mes bottes.

485

00:25:37 --> 00:25:39
[musique classique espiègle]

486

00:25:39 --> 00:25:41
[flic flac des bottes dans la boue]

487

00:25:59 --> 00:25:59
Aidez-moi.

488

00:26:00 --> 00:26:01
Allez, sortez de là.

489

00:26:02 --> 00:26:03
J'ai le pied coincé. Rien à faire.

490

00:26:11 --> 00:26:12
[grognements]

491

00:26:12 --> 00:26:15
- Oh !
- Vous voulez mon aide, oui ou non ?

492

00:26:15 --> 00:26:16
[petit rire]

493

00:26:18 --> 00:26:20
- [petit cri]
- [grognement]

494

00:26:26 --> 00:26:28
Ça n'a rien d'amusant.

495

00:26:28 --> 00:26:29
Je n'ai pas dit que ça l'était.

496

00:26:45 --> 00:26:46
Je ne peux pas...

497

00:26:50 --> 00:26:52
[ils rient]

498

00:26:55 --> 00:26:56
Je vous ai...

499

00:26:56 --> 00:26:58
sous-estimée, miss Sharma.

500

00:26:59 --> 00:27:02
N'est-ce pas le thème de nos rencontres ?

501

00:27:02 --> 00:27:04
[Anthony grogne]

502

00:27:04 --> 00:27:06
Nous n'en sommes plus aux formalités.

503

00:27:07 --> 00:27:09
[il halète]

504

00:27:09 --> 00:27:10
Dites-moi franchement.

505

00:27:11 --> 00:27:13
Comment gagner votre approbation ?

506

00:27:13 --> 00:27:16
Je ne cherche nullement à vous blesser,
monsieur.

507

00:27:17 --> 00:27:20

Je veux seulement guider ma sœur
vers le plus grand bonheur possible.

508

00:27:22 --> 00:27:24

Vous devez comprendre mon point de vue

509

00:27:24 --> 00:27:26

étant donné que vous aussi
avez des sœurs à protéger.

510

00:27:26 --> 00:27:28

C'est mon devoir de tuteur.

511

00:27:28 --> 00:27:31

Je tiens le même rôle avec Edwina
sur tous les points qui importent.

512

00:27:34 --> 00:27:36

Alors oublions nos rancœurs passées.

513

00:27:36 --> 00:27:39

Permettez-moi de prouver
que je peux offrir à votre sœur

514

00:27:39 --> 00:27:41

le bonheur et la sécurité
que vous souhaitez.

515

00:27:42 --> 00:27:43

Me ferez-vous cette faveur ?

516

00:27:50 --> 00:27:51

Trêve ou pas,

517

00:27:52 --> 00:27:54

je ne m'avouerai jamais vaincue
sur ce terrain-ci.

518

00:27:58 --> 00:28:00

[elle rit] C'est à vous, monsieur.

519

00:28:05 --> 00:28:07
Y a-t-il un problème ?

520

00:28:08 --> 00:28:10
[Daphné] J'ai gagné ! [exclamations]

521

00:28:10 --> 00:28:11
[applaudissements et rires]

522

00:28:11 --> 00:28:14
Daphné sera de fort bonne compagnie
pour le dîner.

523

00:28:20 --> 00:28:22
Lord Bridgerton, ne souhaitez-vous pas...

524

00:28:22 --> 00:28:23
La partie est finie.

525

00:28:25 --> 00:28:27
[musique classique sombre]

526

00:28:54 --> 00:28:58
À LA MÉMOIRE
DU 8E VICOMTE EDMUND BRIDGETON.

527

00:28:58 --> 00:28:59
MORT EN MAI 1803

528

00:28:59 --> 00:29:02
C'EST SA FAMILLE AIMANTE
QUI A PLACÉ CE MÉMORIAL ICI

529

00:29:17 --> 00:29:19
- [tonnerre]
- [hurlements de Violet]

530

00:29:20 --> 00:29:21
[Violet pleure]

531

00:29:21 --> 00:29:22
[la jeune Daphné chante]

532

00:29:25 --> 00:29:27
[hurlements d'enfantement]

533

00:29:28 --> 00:29:30
[Violet] Vous ne pouvez pas faire ça.

534

00:29:30 --> 00:29:33
Faites-le revenir immédiatement.

535

00:29:33 --> 00:29:35
Monsieur.

536

00:29:35 --> 00:29:36
Vous devez venir.

537

00:29:36 --> 00:29:38
- Moi ?
- C'est impératif.

538

00:29:39 --> 00:29:41
[Violet gémit de douleur]

539

00:29:48 --> 00:29:49
[Violet hurle et pleure]

540

00:29:49 --> 00:29:52
[Dr Lewis] Tout va bien.
Ne restez pas debout.

541

00:29:52 --> 00:29:55
Tout ne va pas bien.
Je l'ai fait à sept reprises.

542

00:29:55 --> 00:29:57
Je sais quand tout va bien.
Ce n'est pas le cas.

543

00:29:58 --> 00:29:59
Il ne peut pas faire ça.

544

00:29:59 --> 00:30:02
[haletante] Je ne le permettrai pas.
Vous devez l'en empêcher.

545

00:30:02 --> 00:30:04
L'enfant n'est pas en position.

546

00:30:04 --> 00:30:06
- Quoi ?
- Il s'est retourné.

547

00:30:06 --> 00:30:08
Que voulez-vous faire ?

548

00:30:08 --> 00:30:10
- De quoi diable..
- Je ferai au mieux..

549

00:30:10 --> 00:30:12
Mais il se peut
qu'un choix doive être fait.

550

00:30:14 --> 00:30:15
Qui Votre Seigneurie préfère-t-elle ?

551

00:30:17 --> 00:30:19
- Quoi ?
- [Violet] Que lui dites-vous ?

552

00:30:20 --> 00:30:22
Je ne vous permets pas de lui parler.

553

00:30:22 --> 00:30:25
Adressez-vous à moi. [elle hurle]

554

00:30:25 --> 00:30:28
Cette conversation concerne Sa Seigneurie.

555

00:30:28 --> 00:30:30

[Violet] Sa Seigneurie est un enfant !

556

00:30:31 --> 00:30:36

C'est mon enfant. Il est né ici même
dans cette chambre, de mon corps.

557

00:30:37 --> 00:30:39

Cela ne le concerne en rien.

558

00:30:39 --> 00:30:41

Allons parler dans le couloir.

559

00:30:41 --> 00:30:43

[Violet] Non, Anthony.
Ne quittez pas cette pièce.

560

00:30:43 --> 00:30:46

Je vous en prie, mère,
allongez-vous. N'ayez crainte.

561

00:30:46 --> 00:30:49

Je vais voir ce qu'il attend de moi
et je reviens.

562

00:30:49 --> 00:30:53

Il attend de vous de décider
lequel de nous deux doit vivre.

563

00:30:53 --> 00:30:56

Moi ou l'enfant.

564

00:30:56 --> 00:30:59

Si vous sacrifiez l'enfant,
vous sauvez la mère.

565

00:31:00 --> 00:31:03

Si vous sacrifiez la mère,
vous sauvez l'enfant.

566

00:31:03 --> 00:31:04
Ce choix ne vous revient pas.

567

00:31:04 --> 00:31:06
- C'est le mien.
- C'est à sa Seigneurie.

568

00:31:07 --> 00:31:09
Sa Seigneurie, c'est Edmund !

569

00:31:10 --> 00:31:12
[elle sanglote]

570

00:31:12 --> 00:31:14
Le choix lui appartient.

571

00:31:15 --> 00:31:18
Il ne peut appartenir qu'à Edmund
parce qu'il m'aimait.

572

00:31:19 --> 00:31:24
Il m'aimait tellement que cette discussion
n'aurait pas eu lieu d'être.

573

00:31:25 --> 00:31:27
Parce que cette sorte d'amour

574

00:31:28 --> 00:31:32
fait que la réponse, le choix

575

00:31:32 --> 00:31:34
sont une évidence.

576

00:31:36 --> 00:31:39
Je ne devrais pas avoir
à l'expliquer à qui que ce soit !

577

00:31:40 --> 00:31:43
[sanglotant] Edmund devrait être ici !

578

00:31:45 --> 00:31:46
[elle hurle de chagrin]

579

00:31:47 --> 00:31:49
Faites ce qu'elle veut.

580

00:31:49 --> 00:31:51
- Avec tout le respect...
- Suivez son choix.

581

00:31:52 --> 00:31:54
Je ferai de mon mieux pour les sauver
tous les deux.

582

00:31:54 --> 00:31:56
[hurlement de douleur]

583

00:31:59 --> 00:32:01
[Violet au loin] Ne me quitte pas !

584

00:32:10 --> 00:32:14
Agitez-le de façon à attirer
l'attention sur votre poitrine.

585

00:32:15 --> 00:32:15
Voilà.

586

00:32:16 --> 00:32:18
Et pensez à rire de ses plaisanteries.

587

00:32:18 --> 00:32:20
Tous les hommes se targuent
d'être spirituels.

588

00:32:20 --> 00:32:21
[la porte s'ouvre]

589

00:32:21 --> 00:32:23
Bonjour.

590
00:32:28 --> 00:32:30
C'est en effet une excellente journée.

591
00:32:31 --> 00:32:33
Chaude néanmoins.

592
00:32:34 --> 00:32:35
N'est-ce pas, Prudence ?

593
00:32:35 --> 00:32:37
Oui, il fait très chaud.

594
00:32:38 --> 00:32:40
Trop chaud pour la saison.

595
00:32:44 --> 00:32:46
Maman, puis-je retourner chez la modiste ?

596
00:32:47 --> 00:32:49
- J'ai besoin de rubans.
- Pas maintenant.

597
00:32:54 --> 00:32:55
[elle se racle la gorge]

598
00:32:55 --> 00:32:58
Prudence s'interrogeait justement
sur les Amériques.

599
00:32:58 --> 00:33:00
- N'est-ce pas, Prudence ?
- Euh...

600
00:33:01 --> 00:33:01
Oui.

601
00:33:02 --> 00:33:06
- Vous vous intéressez aux voyages ?
- J'adore ça.

602

00:33:07 --> 00:33:09
[hésitante] Disons plutôt
que j'adorerais voyager.

603

00:33:10 --> 00:33:13
Je ne suis jamais allée
plus loin que le Sussex.

604

00:33:14 --> 00:33:17
Maman dit qu'au-delà du Hampshire,
il n'y a plus rien de civilisé.

605

00:33:18 --> 00:33:20
[petit rire gêné de lady Featherington]

606

00:33:21 --> 00:33:25
Quelle drôlerie. Notre chère Prudence
a tant d'esprit. [elle rit]

607

00:33:25 --> 00:33:27
Les Amériques se trouvent bien
au-delà du Hampshire.

608

00:33:29 --> 00:33:32
[rire forcé]

609

00:33:36 --> 00:33:39
Au fait, j'ai invité
les Cowper à dîner ce soir.

610

00:33:41 --> 00:33:42
Les Cowper ?

611

00:33:44 --> 00:33:46
Cela aurait-il à voir

612

00:33:46 --> 00:33:49
avec le collier que vous avez offert
à miss Cowper ?

613

00:33:49 --> 00:33:51
Me faut-il une raison
pour apprécier leur compagnie ?

614

00:33:51 --> 00:33:54
Vous prendrez les dispositions.
Du chevreuil, peut-être ?

615

00:33:56 --> 00:33:58
Oh... ça n'a pas marché.

616

00:33:58 --> 00:34:01
Le cousin Jack n'a pas regardé
une fois ma poitrine.

617

00:34:01 --> 00:34:03
Arrêtez de l'appeler comme ça.

618

00:34:04 --> 00:34:05
Et arrêtez ça.

619

00:34:10 --> 00:34:13
Cette après-midi n'a pas été
trop éprouvante ?

620

00:34:13 --> 00:34:14
Pas du tout, monsieur.

621

00:34:15 --> 00:34:18
Mes frères et sœurs
peuvent être assez fatigants.

622

00:34:19 --> 00:34:21
À vrai dire, il m'est impossible

623

00:34:21 --> 00:34:24
de me sentir fatiguée
au bon air de la campagne.

624

00:34:24 --> 00:34:25
C'est une vision très positive.

625

00:34:25 --> 00:34:29

Qui vous sera utile si vous passez plus de temps avec les Bridgerton.

626

00:34:35 --> 00:34:38

Croyez-vous pouvoir envisager d'élever votre famille ici,

627

00:34:38 --> 00:34:40

à la campagne ?

628

00:34:40 --> 00:34:44

Il y a des chances que mes responsabilités m'obligent à me déplacer souvent.

629

00:34:45 --> 00:34:48

Il est tout à fait possible qu'il y ait certaines périodes

630

00:34:48 --> 00:34:51

où je sois séparé de mes enfants et de ma femme.

631

00:34:53 --> 00:34:55

Je suis très impatiente de soutenir mon époux

632

00:34:56 --> 00:34:58

dans tous ses projets, quels qu'ils soient.

633

00:34:58 --> 00:35:02

[Anthony] Vous vous exprimez de façon si agréable, miss Edwina.

634

00:35:02 --> 00:35:04

C'est rafraîchissant. Et rare, je dois dire.

635

00:35:07 --> 00:35:10

Mais en toute franchise, monsieur,

636

00:35:10 --> 00:35:13
cela ne signifie pas
que je n'ai pas des idées à moi.

637

00:35:15 --> 00:35:16
J'ai remarqué

638

00:35:16 --> 00:35:18
qu'il est facile de demeurer agréable

639

00:35:18 --> 00:35:20
quand on a aussi
des ressources intérieures.

640

00:35:21 --> 00:35:24
J'ai moi-même eu la chance

641

00:35:24 --> 00:35:26
de me découvrir un amour
pour la littérature,

642

00:35:26 --> 00:35:28
mais j'adore aussi apprendre.

643

00:35:29 --> 00:35:30
C'est pourquoi je suis...

644

00:35:31 --> 00:35:34
satisfaite
dans les circonstances les plus variées.

645

00:35:34 --> 00:35:35
Comblée même,

646

00:35:36 --> 00:35:39
dans tous mes centres d'intérêt
et toutes mes occupations.

647

00:35:41 --> 00:35:43
Je me dois de vous l'avouer.

648
00:35:44 --> 00:35:47
Les seuls livres que j'ai lus cette année

649
00:35:47 --> 00:35:50
sont les registres de comptes du domaine.

650
00:35:50 --> 00:35:53
[tout bas] Et ils sont d'un ennui mortel.

651
00:35:55 --> 00:35:57
[petits rires]

652
00:35:59 --> 00:36:02
C'est parfait, dans ce cas.
Vous êtes trop occupé pour lire

653
00:36:02 --> 00:36:05
et j'ai besoin d'une oreille
pour écouter mes histoires.

654
00:36:06 --> 00:36:08
[Edwina] J'adore parler des livres.

655
00:36:09 --> 00:36:10
Je vous écoute.

656
00:36:12 --> 00:36:13
Avez-vous lu Ghalib ?

657
00:36:17 --> 00:36:18
Jamais.

658
00:36:19 --> 00:36:20
Tant mieux.

659
00:36:20 --> 00:36:22
[petits rires]

660

00:36:23 --> 00:36:25
C'est un immense poète.

661

00:36:26 --> 00:36:28
Il est assez amusant.

662

00:36:29 --> 00:36:31
- Une bonne chose.
- Intelligent aussi.

663

00:36:31 --> 00:36:33
Je ne me serais pas attendue à moins.

664

00:36:33 --> 00:36:36
Et la conversation, aucun silence pesant.

665

00:36:36 --> 00:36:38
Vraiment. Pas un seul instant gênant.

666

00:36:39 --> 00:36:40
De quoi...

667

00:36:40 --> 00:36:42
avez-vous parlé ?

668

00:36:42 --> 00:36:44
[Edwina] De sa famille, pour commencer.

669

00:36:44 --> 00:36:47
[Kate] Tout a tourné autour de lui ?
Si la conversation était à sens unique...

670

00:36:47 --> 00:36:49
Non, pas du tout.

671

00:36:51 --> 00:36:54
J'étais sûre que ma piètre performance
au jeu de mail

672

00:36:54 --> 00:36:56
avait rendu le vicomte
indifférent à mon égard.

673

00:36:56 --> 00:37:00
Mais il m'a posé des questions
personnelles, sur notre famille.

674

00:37:00 --> 00:37:02
Il s'est intéressé
à tout ce que j'avais à lui dire.

675

00:37:02 --> 00:37:05
Aux livres que j'ai lus
et que je n'ai pas lus !

676

00:37:06 --> 00:37:07
Bien.

677

00:37:08 --> 00:37:11
J'espère seulement que ses intentions
sont sincères. Et rien de moins.

678

00:37:12 --> 00:37:14
Je crois vraiment
que cela débouchera sur quelque chose.

679

00:37:14 --> 00:37:15
[petit rire]

680

00:37:17 --> 00:37:18
Une demande en mariage, Didi.

681

00:37:20 --> 00:37:21
Je le sens.

682

00:37:24 --> 00:37:26
Alors, tout se passe bien ?

683

00:37:26 --> 00:37:27

On ne peut mieux.

684

00:37:27 --> 00:37:32

Miss Edwina a parlé du jeu de mail ?
Elle n'a pas semblé beaucoup s'amuser.

685

00:37:32 --> 00:37:33

Comment l'aurait-elle pu

686

00:37:33 --> 00:37:36

alors que vous vous battiez
comme des gladiateurs.

687

00:37:36 --> 00:37:38

[Daphné rit]

Ce jeu ne peut se jouer autrement.

688

00:37:38 --> 00:37:40

J'ai été surpris
qu'elle tienne si longtemps.

689

00:37:42 --> 00:37:44

Aucune importance.

690

00:37:44 --> 00:37:48

Elle n'avait pas besoin de gagner
un jeu idiot pour gagner mon cœur.

691

00:37:49 --> 00:37:52

Qui êtes-vous
et qu'avez-vous fait de mon frère ?

692

00:37:53 --> 00:37:55

- Daphné.

- A-t-elle vraiment conquis ton cœur ?

693

00:37:55 --> 00:37:56

Tu l'as rencontrée.

694

00:37:57 --> 00:37:59

Ainsi que sa famille. Elle est charmante,

695

00:38:00 --> 00:38:00
agréable

696

00:38:01 --> 00:38:02
et intéressante.

697

00:38:02 --> 00:38:04
Elle est même sage.

698

00:38:05 --> 00:38:07
Quelles sont tes objections ?

699

00:38:07 --> 00:38:10
Je suppose que je n'en ai aucune.

700

00:38:11 --> 00:38:14
Si tu dis
que miss Edwina est celle qu'il te faut,

701

00:38:15 --> 00:38:17
que dès que tu te retrouves
en sa présence,

702

00:38:17 --> 00:38:22
tu n'es plus capable de réfléchir
ni même de respirer...

703

00:38:23 --> 00:38:25
Si tu dis que tu éprouves cette sensation...

704

00:38:26 --> 00:38:27
Une sensation ?

705

00:38:29 --> 00:38:30
Quelle sensation ?

706

00:38:34 --> 00:38:38
Celle qui fait qu'il te devient impossible
de la lâcher du regard,

707

00:38:38 --> 00:38:39
ne serait-ce qu'un seul instant.

708

00:38:41 --> 00:38:42
Que...

709

00:38:43 --> 00:38:44
ton être tout entier

710

00:38:46 --> 00:38:50
menace de partir en flammes
dès que vous êtes près l'un de l'autre.

711

00:38:53 --> 00:38:56
Et que tout ce que tu es capable
de faire en sa présence,

712

00:38:56 --> 00:38:59
c'est de lutter
contre le désir ardent de t'avancer

713

00:38:59 --> 00:39:01
et de toucher ses lèvres avec les tiennes.

714

00:39:04 --> 00:39:07
Si c'est ce que tu ressens
quand tu es avec miss Edwina,

715

00:39:07 --> 00:39:09
je suis très heureuse pour toi, Anthony.

716

00:39:13 --> 00:39:15
Je n'aurais pas su mieux le décrire.

717

00:39:18 --> 00:39:19
Oh.

718

00:39:22 --> 00:39:24
[musique espiègle]

719

00:39:34 --> 00:39:35
Ai-je envie de savoir ?

720

00:39:38 --> 00:39:39
Surtout, ne répondez pas.

721

00:39:46 --> 00:39:48
[bavardages]

722

00:39:52 --> 00:39:55
Quel plaisir que vous ayez pu
vous joindre à nous ce soir.

723

00:39:55 --> 00:39:57
On vous a prévenus si tard.

724

00:39:57 --> 00:39:59
C'est une joie, lady Featherington.

725

00:39:59 --> 00:40:03
Comment aurions-nous osé décliner
une invitation de l'homme du moment ?

726

00:40:03 --> 00:40:04
À ce qu'on dit. [petit rire]

727

00:40:04 --> 00:40:07
Oui, le nouveau lord Featherington
a fait sensation à Londres.

728

00:40:07 --> 00:40:09
N'est-ce pas, Prudence ?

729

00:40:14 --> 00:40:15
Lord Featherington,

730

00:40:15 --> 00:40:18
j'aimerais que vous nous parliez encore

731

00:40:18 --> 00:40:21
de votre mine de pierres précieuses
aux Amériques.

732

00:40:21 --> 00:40:23
Elles font
les plus exquis colliers qui soient.

733

00:40:23 --> 00:40:26
Pourquoi évoquer des rubis
de l'autre côté de l'océan

734

00:40:26 --> 00:40:28
quand il y a tant à découvrir ici ?

735

00:40:28 --> 00:40:32
Dites-moi, miss Cowper,
avez-vous des frères ?

736

00:40:32 --> 00:40:33
Hélas, je suis fille unique.

737

00:40:34 --> 00:40:37
Mais je me considère
comme très maternelle.

738

00:40:37 --> 00:40:39
[lady Featherington tousse]

739

00:40:39 --> 00:40:40
Pardon.

740

00:40:41 --> 00:40:42
Vous disiez, ma chérie ?

741

00:40:42 --> 00:40:44
Loin de moi l'idée de me vanter,

742

00:40:45 --> 00:40:49
mais on m'a toujours dit que

j'avais un tempérament affectueux.

743

00:40:49 --> 00:40:52

Vous faites honneur à votre sexe.

744

00:40:52 --> 00:40:53

[lord Cowper] Featherington,

745

00:40:53 --> 00:40:56

je parie qu'on ne trouve pas de chevreuil
comme ça aux Amériques.

746

00:40:56 --> 00:40:59

[petit rire]

Rien ne vaut la cuisine anglaise.

747

00:40:59 --> 00:41:03

Vous devez venir dîner chez nous.
Ma cuisinière est réputée pour son trifle.

748

00:41:03 --> 00:41:06

Est-ce la cuisinière
que vous avez volée aux Evans ?

749

00:41:07 --> 00:41:08

[se racle la gorge]

750

00:41:09 --> 00:41:11

[lady Cowper] Je suis curieuse, monsieur.

751

00:41:11 --> 00:41:16

Au cours de tous vos voyages, vous n'avez
jamais eu la tentation de vous marier ?

752

00:41:16 --> 00:41:19

Je souhaitais d'abord
m'établir dans le monde.

753

00:41:20 --> 00:41:23

Mais aujourd'hui,
je suis lord Featherington.

754

00:41:24 --> 00:41:27
Il arrive un moment dans la vie
où on a besoin d'une partenaire.

755

00:41:27 --> 00:41:30
Quelqu'un qui vous voit
tel que vous êtes vraiment.

756

00:41:31 --> 00:41:33
Et qui vous soulage
des fardeaux de la journée.

757

00:41:35 --> 00:41:36
[lady Featherington] Hmm.

758

00:41:37 --> 00:41:39
Une nouvelle robe, Cressida ?

759

00:41:39 --> 00:41:40
[lady Cowper] Ravissante, non ?

760

00:41:40 --> 00:41:43
La nouvelle modiste
est extrêmement talentueuse.

761

00:41:44 --> 00:41:49
Madame Delacroix fait des robes
plutôt quelconques en comparaison.

762

00:41:49 --> 00:41:51
Cessez vos interruptions.

763

00:41:51 --> 00:41:54
- Je posais juste la question.
- Prudence, on vous a coupée ?

764

00:41:55 --> 00:41:56
[tousse]

765

00:41:56 --> 00:41:59
Oui, en effet. En fait,

766

00:42:00 --> 00:42:02
je me demandais si, après le dîner,

767

00:42:02 --> 00:42:05
je pourrais vous faire profiter
de ma voix de soprano.

768

00:42:05 --> 00:42:06
Dieu du ciel.

769

00:42:06 --> 00:42:10
Ma Cressida maîtrise
aussi bien le chant que le piano.

770

00:42:11 --> 00:42:13
Je ne pourrais jamais faire ça.

771

00:42:13 --> 00:42:15
Miss Cowper, seriez-vous libre jeudi ?

772

00:42:16 --> 00:42:19
Puis-je avoir l'honneur
de votre compagnie pour une promenade ?

773

00:42:19 --> 00:42:21
Rotten Row, peut-être ?

774

00:42:21 --> 00:42:24
J'en serais tout simplement enchantée,
monsieur.

775

00:42:32 --> 00:42:34
J'aimerais vraiment chanter.

776

00:42:34 --> 00:42:35
- Ça suffit !
- [couverts entrechoqués]

777

00:42:42 --> 00:42:45

[Colin] Si tu recherches la lucidité,
je peux peut-être t'aider.

778

00:42:45 --> 00:42:49

Les voyageurs utilisent cela
comme un moyen de s'ouvrir l'esprit

779

00:42:49 --> 00:42:51

et de transcender
leurs angoisses ordinaires.

780

00:42:56 --> 00:42:58

On ne peut pas dire que ça sente bon.

781

00:42:58 --> 00:43:01

Il suffit d'une petite dose
pour en ressentir les effets.

782

00:43:07 --> 00:43:08

À quoi bon ?

783

00:43:08 --> 00:43:11

Un thé ne pourra pas
me distraire de la décision capitale

784

00:43:11 --> 00:43:14

que l'Académie royale prend
en ce moment même.

785

00:43:14 --> 00:43:18

[Colin] Peut-être cela te permettra-t-il
de fuir les pensées qui te tourmentent.

786

00:43:18 --> 00:43:21

Les doutes,
les questions qui semblent t'assaillir

787

00:43:21 --> 00:43:23

malgré tes efforts pour y échapper.

788

00:43:24 --> 00:43:26
- Tu te sens bien ?
- Tu verras.

789

00:43:27 --> 00:43:28
Ce thé est un élixir.

790

00:43:29 --> 00:43:32
Une fois, à Paxos, je me suis retrouvé
à méditer pendant des heures

791

00:43:33 --> 00:43:34
devant un simple brin d'herbe.

792

00:43:35 --> 00:43:36
[petit rire de Colin]

793

00:43:44 --> 00:43:45
[Colin] Euh...

794

00:43:48 --> 00:43:50
[en riant] Enfer et damnation.

795

00:43:51 --> 00:43:53
[en grognant] C'est infect.

796

00:43:53 --> 00:43:55
[Colin rit]

797

00:44:16 --> 00:44:17
Oh.

798

00:44:21 --> 00:44:24
Ne vous laissez surtout pas abattre
par notre jeu.

799

00:44:24 --> 00:44:26
L'antagonisme, j'en ai peur,
y est de mise.

800

00:44:39 --> 00:44:41

Puis-je vous poser une question,
miss Éloïse ?

801

00:44:41 --> 00:44:45

Ai-je délibérément rétréci la largeur
du troisième arceau ? Oui.

802

00:44:47 --> 00:44:48

Je vous écoute.

803

00:44:50 --> 00:44:53

Je crains d'avoir contrarié le vicomte
au cours de la partie.

804

00:44:53 --> 00:44:54

Ah.

805

00:44:55 --> 00:44:57

Près de la tombe de notre père ?

806

00:44:58 --> 00:45:00

Son humeur n'a rien à voir avec vous.

807

00:45:00 --> 00:45:02

Il y va rarement s'il peut l'éviter.

808

00:45:07 --> 00:45:09

Puis-je à mon tour
vous poser une question ?

809

00:45:12 --> 00:45:14

Est-ce par choix
que vous êtes célibataire ?

810

00:45:14 --> 00:45:18

Mes frères me reprochent
d'être beaucoup trop directe.

811

00:45:18 --> 00:45:21

Mais tout le monde me dit
que c'est un sort pire que la mort

812

00:45:21 --> 00:45:22
que de rester vieille fille.

813

00:45:23 --> 00:45:27
Pourtant, vous paraissez
tout à fait satisfaite de votre situation.

814

00:45:31 --> 00:45:33
À vrai dire, elle est loin d'être idéale.

815

00:45:33 --> 00:45:36
Le monde n'est pas accueillant
pour les femmes sans mari.

816

00:45:36 --> 00:45:38
Nous n'avons pas de place dans la société

817

00:45:39 --> 00:45:40
si ce n'est à la marge des choses.

818

00:45:40 --> 00:45:43
Ça me paraît être la faute de la société,
pas des femmes.

819

00:45:46 --> 00:45:47
C'est exact.

820

00:46:32 --> 00:46:33
Mère.

821

00:46:35 --> 00:46:36
Vous êtes là.

822

00:46:37 --> 00:46:38
Je suis là.

823

00:46:42 --> 00:46:44

Vous avez meilleure mine.

824

00:46:46 --> 00:46:47

J'ai dormi.

825

00:46:49 --> 00:46:50

J'ai pris un bain.

826

00:46:52 --> 00:46:55

Je suis allée marcher un peu.

J'ai vu les enfants.

827

00:46:57 --> 00:47:00

Je suis allée à la chapelle.

J'essaie à présent de me rendre...

828

00:47:01 --> 00:47:04

utile en faisant de la broderie.

829

00:47:04 --> 00:47:06

Dînez avec nous.

830

00:47:10 --> 00:47:12

Je sais que c'est difficile.

831

00:47:12 --> 00:47:14

- Il vous manque.

- [Violet] Je vous en prie...

832

00:47:14 --> 00:47:16

Il nous manque aussi. Et je crois...

833

00:47:16 --> 00:47:20

Anthony, je ne peux pas faire plus.

C'est le mieux que je puisse faire.

834

00:47:21 --> 00:47:22

[pleurant] Chaque jour, je me lève,

835

00:47:23 --> 00:47:25

je m'habille, je tente de me nourrir,

836

00:47:25 --> 00:47:27
je fais des efforts
pour inspirer et expirer.

837

00:47:29 --> 00:47:32
Je me force
à m'arrêter chaque matin à la nursery.

838

00:47:34 --> 00:47:35
Et là, tout ce que je me dis,

839

00:47:36 --> 00:47:39
c'est que je suis si triste
pour la petite Hyacinthe

840

00:47:39 --> 00:47:43
parce qu'elle ne connaîtra jamais
le rire d'Edmund, ma chère enfant.

841

00:47:45 --> 00:47:46
Ni son odeur

842

00:47:46 --> 00:47:50
ni la sensation
d'être serrée dans ses bras.

843

00:47:53 --> 00:47:57
Je suis encore plus triste pour moi-même.
Presque constamment,

844

00:47:57 --> 00:47:59
je pense au fait que cette petite fille

845

00:47:59 --> 00:48:02
n'a pas eu la bonté hélas de me tuer

846

00:48:02 --> 00:48:05
pour que je puisse aller
retrouver mon cher mari.

847

00:48:07 --> 00:48:10

Edmund était l'air que je respirais.

848

00:48:13 --> 00:48:15

Il n'y a plus d'air aujourd'hui.

849

00:48:17 --> 00:48:18

Alors,

850

00:48:20 --> 00:48:22

ne me demandez pas de vous rejoindre
pour le dîner.

851

00:48:27 --> 00:48:29

Je fais du mieux que je peux.

852

00:48:34 --> 00:48:35

Anthony ?

853

00:48:37 --> 00:48:38

[Violet] Anthony ?

854

00:48:41 --> 00:48:43

- Je m'en vais, si vous voulez.

- Non. Restez.

855

00:48:44 --> 00:48:44

Je vous en prie.

856

00:49:05 --> 00:49:07

Le lilas était sa fleur préférée.

857

00:49:19 --> 00:49:20

Cher fils.

858

00:49:21 --> 00:49:23

Je déteste vous voir ainsi.

859

00:49:24 --> 00:49:25
À ce point accablé.

860
00:49:26 --> 00:49:29
Faire sa cour,
envisager une demande en mariage,

861
00:49:29 --> 00:49:33
choisir la personne avec qui vous passerez
le reste de votre vie.

862
00:49:33 --> 00:49:37
Pas de quoi se morfondre.
Ce devraient être des moments de joie.

863
00:49:38 --> 00:49:39
Je suis satisfait.

864
00:49:41 --> 00:49:44
Je remplis mon devoir
envers cette famille, mère.

865
00:49:44 --> 00:49:46
C'est ce qui compte par-dessus tout.

866
00:49:46 --> 00:49:48
Vous pouvez être dévoué à cette famille

867
00:49:49 --> 00:49:52
tout en accordant
un peu de place à l'amour, Anthony.

868
00:49:55 --> 00:49:58
Votre père prenait son rôle
de vicomte très au sérieux,

869
00:49:58 --> 00:50:01
mais il savait aussi aimer intensément.

870
00:50:02 --> 00:50:05
Je sais que vous le voulez aussi.

Je sais qu'au fond de vous,

871

00:50:05 --> 00:50:07
vous l'avez toujours désiré.

872

00:50:07 --> 00:50:09
Vous pensez bien me connaître.

873

00:50:09 --> 00:50:12
Vous étiez si tendre et sincère
quand vous étiez petit.

874

00:50:13 --> 00:50:16
Vous aviez toujours un mot gentil
ou drôle à nous dire.

875

00:50:18 --> 00:50:22
Après la mort de votre père,
une muraille s'est érigée en vous,

876

00:50:22 --> 00:50:24
comme si l'amour était devenu...

877

00:50:26 --> 00:50:27
une faiblesse

878

00:50:28 --> 00:50:31
au lieu de votre plus grande force.
Et je ne vous reconnais plus.

879

00:50:33 --> 00:50:36
Vous méritez d'éprouver
ce que j'ai ressenti

880

00:50:36 --> 00:50:39
quand votre père a glissé
cette bague à mon doigt.

881

00:50:40 --> 00:50:43
C'était la promesse
de notre engagement sacré

882

00:50:43 --> 00:50:45
et d'un amour sacré aussi.

883

00:50:45 --> 00:50:47
Pas d'amour dans mon mariage.

884

00:50:47 --> 00:50:50
- Vous n'êtes pas sérieux.
- Je cherche une aimable partenaire.

885

00:50:50 --> 00:50:52
Avec qui partager une vie agréable

886

00:50:52 --> 00:50:55
loin des peines de l'amour
et des ravages du chagrin.

887

00:50:59 --> 00:51:01
C'est à peine si vous étiez là...

888

00:51:04 --> 00:51:05
après son décès.

889

00:51:05 --> 00:51:07
Et je suis néanmoins voué

890

00:51:08 --> 00:51:11
à me souvenir sans répit
de vos trop rares instants de présence.

891

00:51:13 --> 00:51:14
Je ne serai...

892

00:51:15 --> 00:51:18
jamais la cause d'un tel désespoir,

893

00:51:19 --> 00:51:22
aussi cruel et insensible
qu'on puisse me juger pour ça.

894

00:51:38 --> 00:51:39
[rires et conversations]

895

00:51:40 --> 00:51:43
[Benedict] Cette pièce est
exceptionnellement bien éclairée.

896

00:51:44 --> 00:51:45
Tu as remarqué, Colin ?

897

00:51:46 --> 00:51:50
Le scintillement des chandelles,
c'est comme si...

898

00:51:50 --> 00:51:52
on était au milieu des étoiles.

899

00:51:52 --> 00:51:53
Qu'as-tu ?

900

00:51:53 --> 00:51:58
Je racontais à Benedict
combien les étoiles brillaient en Grèce.

901

00:51:59 --> 00:52:02
[Daphné] Vous appréciez votre séjour,
miss Edwina ?

902

00:52:02 --> 00:52:03
Beaucoup.

903

00:52:03 --> 00:52:05
L'effervescence de la ville est exaltante,

904

00:52:05 --> 00:52:08
mais la tranquillité de la campagne
a ses avantages.

905

00:52:08 --> 00:52:10

En effet. Quoique la tranquillité
est mise à mal

906

00:52:10 --> 00:52:12
quand toute ma famille est là.

907

00:52:14 --> 00:52:16
Certes. Je comprends, monsieur.

908

00:52:16 --> 00:52:21
Je ne peux pas comparer ma famille
à vos sept frères et sœurs, mais...

909

00:52:21 --> 00:52:23
ma sœur et moi étions
de vrais petits diables, enfants.

910

00:52:24 --> 00:52:25
J'imagine.

911

00:52:25 --> 00:52:28
[Edwina] Kate a toujours eu à cœur
de veiller sur mes intérêts.

912

00:52:28 --> 00:52:31
Elle porte une lourde responsabilité
pour notre famille.

913

00:52:31 --> 00:52:33
Étonnamment similaire à toi, Anthony.

914

00:52:33 --> 00:52:36
Tu as beaucoup
de responsabilités familiales.

915

00:52:36 --> 00:52:37
[Benedict soupire]

916

00:52:37 --> 00:52:39
[Colin] Ce fut une révélation
magnifiée par la pensée

917
00:52:39 --> 00:52:42
que je puisse être le seul Britannique
à voir ça en des décennies.

918
00:52:43 --> 00:52:45
[soupirs de délectation]

919
00:52:45 --> 00:52:46
[réaction de surprise]

920
00:52:46 --> 00:52:49
Benedict, très cher,
vous alarmez nos invitées.

921
00:52:49 --> 00:52:50
Tout va bien.

922
00:52:51 --> 00:52:52
[lady Danbury] Peut-être..

923
00:52:54 --> 00:52:56
est-il temps de porter un toast.

924
00:52:56 --> 00:52:59
Bonne idée. Pour honorer nos invitées.

925
00:52:59 --> 00:53:03
Ou pour aborder d'autres questions
particulièrement pressantes.

926
00:53:10 --> 00:53:12
Je crois que ma sœur et moi
sommes épuisées.

927
00:53:12 --> 00:53:14
Un toast. Oui.

928
00:53:15 --> 00:53:16
[se racle la gorge]

929

00:53:18 --> 00:53:21
Ma sincère gratitude aux Sharma
pour s'être jointes à nous.

930

00:53:21 --> 00:53:24
Cela a vraiment été merveilleux
de vous accueillir

931

00:53:24 --> 00:53:28
pour assister de vos yeux à ma seconde
défaite annuelle au jeu de mail.

932

00:53:28 --> 00:53:29
[petits rires]

933

00:53:29 --> 00:53:31
Cela ne se reproduira pas,
je vous l'assure.

934

00:53:33 --> 00:53:36
Et je remercie tout particulièrement
miss Edwina.

935

00:53:38 --> 00:53:39
Ce fut un grand privilège

936

00:53:39 --> 00:53:42
de faire plus ample connaissance
avec vous.

937

00:53:42 --> 00:53:43
D'ailleurs,

938

00:53:43 --> 00:53:47
je pense qu'il y a quelque chose
que j'aimerais vous demander.

939

00:54:00 --> 00:54:01
Accepteriez-vous...

940

00:54:08 --> 00:54:10

Accepteriez-vous, je vous prie,

941

00:54:11 --> 00:54:13

de ne parler à personne à Londres
de ma défaite d'hier ?

942

00:54:14 --> 00:54:18

Je crains que l'atteinte à ma réputation
ne soit irréparable.

943

00:54:19 --> 00:54:20

- Euh...

- [petits rires]

944

00:54:20 --> 00:54:22

Aux beaux jours à venir.

945

00:54:22 --> 00:54:24

- Aux beaux jours à venir.
- Santé.

946

00:54:24 --> 00:54:26

- [Colin] Aux beaux jours à venir.
- [Benedict] Santé.

947

00:54:27 --> 00:54:27

Oui.

948

00:55:02 --> 00:55:05

- Tu n'as rien fait de mal.
- J'ai dû faire quelque chose.

949

00:55:07 --> 00:55:10

Le reste de la bonne société
va venir nous rejoindre à la campagne.

950

00:55:11 --> 00:55:15

Si le vicomte avait dû se déclarer,
il l'aurait fait avant leur arrivée.

951

00:55:17 --> 00:55:19

- Et si j'avais laissé passer ma chance ?
- Edwina.

952

00:55:19 --> 00:55:22

J'aurais dû mieux me renseigner
sur les Bridgerton.

953

00:55:22 --> 00:55:26

J'aurais dû en savoir plus sur eux.
J'aurais dû faire mieux !

954

00:55:33 --> 00:55:36

[pleurant] Je n'ai pas été à la hauteur.
J'ai tout gâché.

955

00:55:38 --> 00:55:40

Je me sens idiote maintenant.

956

00:55:41 --> 00:55:42

[soupon]

957

00:55:42 --> 00:55:43

Je t'interdis de dire ça.

958

00:55:44 --> 00:55:47

Je savais qu'il finirait
par te faire du mal. Viens là.

959

00:55:53 --> 00:55:55

J'ai horreur de te voir dans cet état.

960

00:55:57 --> 00:55:59

Je croyais que je lui plaisais.

961

00:55:59 --> 00:56:01

[Kate soupire]

962

00:56:04 --> 00:56:06

Tu es le diamant de la saison.

963

00:56:07 --> 00:56:10

Il n'y a guère de jeune célibataire
à Londres qui ne souhaite t'épouser.

964

00:56:13 --> 00:56:15

Tu as l'embarras du choix, Bon.

965

00:56:17 --> 00:56:18

Tout finira bien,

966

00:56:19 --> 00:56:21

en dépit de la déception
que t'a causé le vicomte, promis.

967

00:56:47 --> 00:56:48

[on frappe à la porte]

968

00:56:50 --> 00:56:51

Tu es encore debout ?

969

00:56:51 --> 00:56:54

Tu ferais bien de te laver
avant de voir mère, demain matin.

970

00:56:54 --> 00:56:56

C'est magique, cher frère.

971

00:56:57 --> 00:56:58

Tu avais raison.

972

00:56:58 --> 00:57:00

J'ai laissé les doutes me ronger.

973

00:57:00 --> 00:57:04

L'Académie royale n'est pas
l'arbitre du goût. Le monde juge !

974

00:57:04 --> 00:57:06

Tu sens atrocement mauvais.

975

00:57:06 --> 00:57:08
Benedict, ceci est
apparemment arrivé pour toi.

976

00:57:08 --> 00:57:10
Une lettre de Londres.

977

00:57:13 --> 00:57:16
[tout bas]
"Cher monsieur Benedict Bridgerton,

978

00:57:16 --> 00:57:18
"nous avons l'honneur et le privilège..."

979

00:57:20 --> 00:57:22
J'ai une place.

980

00:57:23 --> 00:57:25
Les écoles royales m'ont accepté
en leur sein.

981

00:57:26 --> 00:57:27
Je suis reçu !

982

00:57:28 --> 00:57:30
Je croyais qu'ils n'étaient pas
les arbitres du goût ?

983

00:57:30 --> 00:57:33
Ils doivent me trouver
très prometteur. Oh, mon Dieu !

984

00:57:35 --> 00:57:40
[hurlant] Vous serez tous
témoins de mon talent !

985

00:57:40 --> 00:57:42
Chut ! On est en pleine nuit.

986

00:57:42 --> 00:57:42
[il rit]

987
00:57:43 --> 00:57:44
[un chien aboie au loin]

988
00:57:44 --> 00:57:47
Il va devenir aussi insupportable que toi.

989
00:57:47 --> 00:57:48
Moi ?

990
00:57:48 --> 00:57:51
Si tu tiens à me parler encore
de tes aventures en Grèce,

991
00:57:51 --> 00:57:54
pourquoi, si c'était si bien,
as-tu jugé bon de rentrer à la maison ?

992
00:57:56 --> 00:57:57
Euh...

993
00:57:58 --> 00:58:00
Tu as des nouvelles d'elle ?

994
00:58:00 --> 00:58:01
De miss Thompson ?

995
00:58:02 --> 00:58:04
Les jeunes filles s'écrivent
beaucoup, non ?

996
00:58:05 --> 00:58:07
Tes voyages n'ont-ils pas banni
miss Thompson,

997
00:58:07 --> 00:58:10
lady Crane, en fait,
à tout jamais de ton esprit ?

998

00:58:10 --> 00:58:13
La distance ne fait pas
le poids face aux souvenirs.

999

00:58:15 --> 00:58:17
Elle habite pas loin d'ici.

1000

00:58:19 --> 00:58:21
[Benedict] "Je suis honoré d'accepter

1001

00:58:23 --> 00:58:24
"votre acceptation."

1002

00:58:25 --> 00:58:27
Tu crois que ça va durer longtemps ?

1003

00:58:28 --> 00:58:29
Je n'en sais diable rien.

1004

00:58:30 --> 00:58:34
[lady Whistledown] Un artiste
doit être libre de suivre sa muse.

1005

00:58:34 --> 00:58:40
Mais il semble que la bonne société
ait succombé à la versatilité de la mode.

1006

00:58:42 --> 00:58:44
Car sinon, comment expliquer
la robe de mauvais goût,

1007

00:58:45 --> 00:58:50
oserai-je dire vulgaire, portée
dernièrement par miss Cressida Cowper ?

1008

00:58:55 --> 00:58:58
La toute nouvelle modiste de Mayfair

1009

00:58:58 --> 00:59:01
n'a qu'une seule et unique chose

pour elle.

1010

00:59:01 --> 00:59:02

Sa nouveauté.

1011

00:59:02 --> 00:59:06

Madame Delacroix
n'est peut-être plus toute jeune,

1012

00:59:06 --> 00:59:08

mais elle est au moins compétente.

1013

00:59:09 --> 00:59:10

[la porte s'ouvre]

1014

00:59:11 --> 00:59:13

Vous pouvez laisser les soieries là.

1015

00:59:20 --> 00:59:21

Miss Pénélope.

1016

00:59:21 --> 00:59:24

[Pénélope] C'est votre métier
d'être observatrice, non ?

1017

00:59:25 --> 00:59:28

De cacher les secrets de vos clientes
sous un merveilleux drapé

1018

00:59:28 --> 00:59:30

ou un ruban savamment noué.

1019

00:59:31 --> 00:59:33

Tout comme je me cache

1020

00:59:34 --> 00:59:35

derrière ma plume.

1021

00:59:37 --> 00:59:39

Je n'ai aucun intérêt

à révéler votre identité.

1022

00:59:40 --> 00:59:41
Je ne suis pas là pour ça.

1023

00:59:42 --> 00:59:45
Je peux vous faire confiance, je pense,
Mme Delacroix.

1024

00:59:45 --> 00:59:48
Dans un monde d'hommes,
vous avez bâti une affaire florissante,

1025

00:59:48 --> 00:59:50
un peu comme moi.

1026

00:59:50 --> 00:59:52
Nous pouvons nous être
mutuellement utiles.

1027

00:59:54 --> 00:59:58
Mon entreprise devient plus difficile
à faire fonctionner par moi seule.

1028

00:59:58 --> 01:00:02
Si vous m'avez repérée si facilement,
je risque d'être reconnue par quelqu'un

1029

01:00:02 --> 01:00:05
qui n'aura peut-être pas votre discrétion.

1030

01:00:06 --> 01:00:09
Je vous ai prouvé l'aide
que je pouvais vous apporter.

1031

01:00:11 --> 01:00:13
Je voudrais
que vous m'aidiez à votre tour.

1032

01:00:16 --> 01:00:18
Deviez-vous dire

que je ne suis plus toute jeune ?

1033

01:00:20 --> 01:00:23

Il fallait que je pondère un peu
mes louanges.

1034

01:00:24 --> 01:00:25

Mais cela fonctionne.

1035

01:00:25 --> 01:00:28

Madame Delacroix ?
J'aurais besoin de vos conseils avisés.

1036

01:00:28 --> 01:00:30

Il me semble que j'étais là avant.

1037

01:00:34 --> 01:00:35

[lady Whistledown] Naturellement,

1038

01:00:35 --> 01:00:39

tout le monde ne peut pas toujours
arranger aussi bien les choses.

1039

01:00:48 --> 01:00:50

[le chien grogne]

1040

01:01:05 --> 01:01:08

[lady Whistledown]
J'imagine que pour certains,

1041

01:01:08 --> 01:01:10

il est peut-être trop tard
pour changer de cap

1042

01:01:10 --> 01:01:12

et réparer ses torts.

1043

01:01:16 --> 01:01:17

[Kate] Oh.

1044

01:01:39 --> 01:01:40
Monsieur.

1045
01:01:41 --> 01:01:42
Miss Sharma.

1046
01:01:44 --> 01:01:45
Votre sœur est-elle...

1047
01:01:46 --> 01:01:48
Elle est dans sa chambre.

1048
01:01:49 --> 01:01:52
Elle ne se sent pas très bien ce matin.

1049
01:01:54 --> 01:01:56
Je ne voulais pas la décevoir hier soir.

1050
01:01:56 --> 01:01:58
En ne me déclarant pas.

1051
01:01:59 --> 01:02:01
- Je vous remercie de...
- Elle ne sera pas déçue longtemps.

1052
01:02:02 --> 01:02:04
Je compte toujours lui faire ma demande.

1053
01:02:05 --> 01:02:09
La soirée d'hier était une mauvaise farce,
mes frères étaient agités et...

1054
01:02:09 --> 01:02:12
Avec tous ces convives,
les regards braqués sur moi...

1055
01:02:14 --> 01:02:16
les sentiments m'ont empêché de parler.

1056
01:02:19 --> 01:02:22

Vos sentiments sont donc trop forts
pour vous maintenant ?

1057

01:02:22 --> 01:02:24

- Miss Sharma...

- Non.

1058

01:02:24 --> 01:02:29

Vous ne faites que jouer avec les émotions
d'une impressionnable jeune fille.

1059

01:02:29 --> 01:02:32

Miss Edwina me semble capable
de se forger ses opinions.

1060

01:02:32 --> 01:02:33

Si vous l'ignorez...

1061

01:02:33 --> 01:02:35

Vous prétendez connaître ma sœur
mieux que moi ?

1062

01:02:35 --> 01:02:37

Je sais qu'elle désire être heureuse.

1063

01:02:38 --> 01:02:41

C'est justement ce que je lui souhaite.

1064

01:02:41 --> 01:02:44

Et sachez que le bonheur n'est pas
ce que vous inspirez le plus.

1065

01:02:44 --> 01:02:47

L'exaspération, peut-être.
L'indignation, cela va sans dire.

1066

01:02:47 --> 01:02:51

Le seul sentiment que vous êtes réellement
capable de susciter,

1067

01:02:51 --> 01:02:52

c'est le mécontentement.

1068

01:02:52 --> 01:02:55

- Ne bougez pas !

- Ne me dites pas ce que je dois faire !

1069

01:02:56 --> 01:02:58

[Anthony halète]

1070

01:02:58 --> 01:03:00

[bourdonnement d'abeille]

1071

01:03:02 --> 01:03:05

- Non, laissez.

- Ce n'est qu'une abeille. Aïe !

1072

01:03:05 --> 01:03:07

[ils halètent]

1073

01:03:09 --> 01:03:10

- Vous allez bien ?

- Quoi ?

1074

01:03:10 --> 01:03:11

Vous respirez ?

1075

01:03:11 --> 01:03:13

Oui. Ce n'est qu'une piqûre.

1076

01:03:13 --> 01:03:14

Vous en êtes sûre ?

1077

01:03:16 --> 01:03:18

- Monsieur.

- Non. Il ne faut pas...

1078

01:03:19 --> 01:03:21

- Monsieur ?

- Il ne faut pas...

1079

01:03:21 --> 01:03:23
[halètements]

1080
01:03:23 --> 01:03:24
Elle ne m'a fait aucun mal.

1081
01:03:32 --> 01:03:34
[sa respiration se calme]

1082
01:03:36 --> 01:03:38
[légers battements de cœur]

1083
01:03:38 --> 01:03:41
[murmure] Ce n'était rien qu'une abeille.

1084
01:03:42 --> 01:03:44
[murmure] Une simple abeille.

1085
01:03:53 --> 01:03:55
[battements de cœur réguliers]

1086
01:04:00 --> 01:04:02
[hennissement]

1087
01:04:03 --> 01:04:05
[conversations indistinctes au loin]

1088
01:04:08 --> 01:04:10
[hennissement]

1089
01:04:11 --> 01:04:13
[musique tendue]

BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.